

Jesaja 52:13-54:5

Hebrean alkutekstin mukaan. Tämä jaejakso jätetään synagogissa lukematta. 18-23.11.2016.

13 הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדֵי יְרוּם וְנִשְׂא וְגִבָּה מְאֹד

korkea suurennettu kohotettu ja nostettu palvelijani viisaasti katso .

*Katso, se minun työntekijäni on toimiva viisaasti, hänet nostetaan ja kohotetaan, suurennetaan korkeaksi.*

14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עֲלֵיךָ רַבִּים כִּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מְרֵאָהוּ

ulkomuotonsa miehestä epätavallinen monet teille annettu joka kuin .

וְתֵאָרוּ מִבְּנֵי אָדָם:

ihminen lasten oppiarvonsa ja

*Kuin teille olisi annettu jotain suuresti poikkeavaa, tavallisista ihmisten ulkomuodoista ja oppiarvoista.*

15 כִּן יִזְהַ גּוֹיִם רַבִּים עֲלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר

mitä sillä suunsa kuninkaat sulkevat tähtensä monet kansat pirskontaa niin .

לֹא־סִפֵּר לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ:

ymmärtävät kuulivat ei mitä ja näkevät heille kerrottu ei .

*Niin hän puhdistaa verensä kautta monet kansat. Hänen tähtensä kuninkaat sulkevat suunsa, sillä he näkevät sen, mitä heille ei ole kerrottu, ja he ymmärtävät sellaista, mitä he eivät ole kuulleet.*

Nezah on verellä ”puhdistamista” toorassa.

53:1 מִי הָאֱמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזִרְעֵ יְהוָה עַל־מִי נִגְלְתָה:

paljastettu kenelle Adonai siemen ja kuulemamme uskoo kuka .

*Kuka uskoo sen, mitä me olemme kuulleet, ja kenelle se Herran siemen onkaan paljastettu?*

2 וַיַּעַל כִּיזֶק לְפָנָיו וְכִשְׁרָשׁ מֵאָרֶץ צִיָּה לֹא-תֵאָר לּוֹ וְלֹא

eikä hänelle oppiarvo ei kuivuus maasta juuri kuin ja edessään taimi kuin kasvoi ja .

הָדָר וְנִרְאָהּ וְלֹא-מֵרָאָה וְנִחְמְדָהּ:

häntä haluaisimme ja olemus eikä näkisimme ja kunnia

*Ja hän nousi kuin taimi hänen edessään, ja kuin juuri kuivuuden maasta, ei hänellä ollut oppiarvoa eikä sellaista kunniaa, jota näkisimme, eikä olemusta, jota haluaisimme.*

3 נִבְּזָה וְחִדְּלָ אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלֵי וְכִמְסִתָּר

kätkeyty kuin ja sairaudet tunki ja tuskat mies ihmiset hylätty ja halveksittu .

פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְּזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ:

arvostaneet eikä halveksittu hänestä kasvomme

*Hän oli halveksittu ja ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauksien tuntija, ja me ikään kuin kätkimme kasvomme häneltä, pidimme halveksittuna, emmekä arvostaneet häntä.*

4 אֲכֵן חֲלִינוּ הוּא נִשָּׂא וּמִכְּאֲבֵינוּ סָבַלְנוּ וְאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנָהּ

arvostimme me ja kesti tuskamme ja kantoi hän sairautemme varmasti .

נִגְוַע מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

vaivaama ja Jumala lyömä rangaistu

*Varmasti; hän kantoi meidän sairautemme ja kärsi meidän tuskamme. Ja me pidimme häntä rangaistuna, Jumalan vitsauksilla lyömänä ja vaivaamana.*

5 וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדְּכָא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ

rauhamme kuritus vääryytemme murskattu rikkomuksemme lävistetty hän ja .

עָלָיו וּבַחֲבֵרְתּוֹ נִרְפָּא-לָנוּ:

meille parantua haavoissaan ja yllään

*Ja hänet lävistettiin meidän rikkomustemme tähden, pahoinpideltiin meidän vääryyksiemme tähden. Meille rauhan tuova kuritus oli hänen yllään, ja hänen haavojensa kautta me saamme parantua.*

6 כָּלָנוּ כְּצֹאן תְּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנֵינוּ וַיְהוּהַ הַפְּגִיעַ

laittoi Adonai ja käännyimme tieltään mies eksyimme lampaat kuin me kaikki .

בּוֹ אֶת עֵזוֹן כָּלָנוּ:

me kaikki vääritys häneen

*Me kaikki olimme eksyneet, niinkuin lampaat, jokainen meistä kääntyi pois hänen tieltään, ja Adonai laittoi häneen kaikkien meidän väärytemme.*

Kääntyminen ensisijaisesti ”kasvojen kääntämistä”. Alef ja tav, אַת akkusatiivina on midrash-tyylisellä tulkinnalla, ”hän laittoi häneen, joka on alku ja loppu, kaikkien meidän väärytemme”.

7 נֶגֶשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיּוֹ כִּשְׁהַ לַטֶּבַח יוֹבֵל וְכִרְהָל

lammas (f.) kuin ja johdettu teurastajalle karitsa kuin suunsa avasi eikä murehduitettu hän ja sorrettu .

לִפְנֵי גִזְזִיהַ נֶאֱלְמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיּוֹ:

suunsa avasi eikä äänetön keritsijänsä eteen

*Hän oli sorrettu ja murheelliseksi tehty, eikä hän avannut suutaan. Kuin karitsa, jota viedään teurastajalle, ja kuin lammas äänettömänä keritsijänsä eteen*

Lammas on Rachel, ”Raakel” ja siksi lopun sanat feminiinimuodossa. Verbit taas ovat nykyhebrean futuurimuodossa, joten sen voisi lukea profetiana, ”...eikä hän tule avaamaan suutaan. Kuin karitsa, hänet tullaan viemään teurastajalle...”

8 מֵעֶצֶר וּמִמְשַׁפֵּט לִקְחַ וְאֶת-דֹּרוֹ מִי יִשְׁזַחַח כִּי נִגְזַר

poistettu sillä välittää kuka sukupolvensa ja otettiin tuomiosta ja pidättämisestä

מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עָמִי נִגַּע לְמוֹ:

hänelle isku kansani rikoksesta elävät maasta

*Pidätyksestä, ja oikeuden jakamisesta hänet otettiin kiinni, ja kuka hänen sukupolvestaan siitä välitti? Sillä hänet leikattiin pois elävien maasta, minun kansani rikoksesta häntä lyötiin.*

Qumran; hänen kansansa, עַמּוֹ. Loppu-vav on jossain vaiheessa lyhentynyt.

9 וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמַתְיוֹ עַל לֹא־חַמָּס

väkivalta ei vastaan kuoltuaan rikkaaseen ja hautansa pahantekijöissä annettiin ja .

עָשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:

suussaan petos eikä teki

*Ja hän antoi hänelle haudan pahantekijöiden kanssa, ja rikkaan kanssa hän on kuoltuaan. Hän ei tehnyt mitään väkivaltaa vastaan, eikä hänen suussaan ollut petosta.*

10 וַיְהִי־הוּא חִפְּץ דְּכָאוֹ הַחֲלִי אִם־תְּשִׂים אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה

näkee sielunsa uhri antaisi kanssa kärsimään murskasi mielistyi Adonai ja .

זֶרַע יֵאָרִיךְ יָמִים וְחִפְּץ יְהוּה בְּיָדוֹ יִצְלַח:

menestyy kädessään Adonai mielihalu ja päivät pidentää siemen

*Ja Adonai tahtoi murskata hänet, kärsimään. Jos sinä laitat hänen sielunsa olemaan syyllisyysuhri, hänen sielunsa näkee siemenen, pidentää päivänsä, ja Adonain mielihalu menestyy hänen kätensä kautta.*

Qumran, 1QIsa, kärsimisen tilalla "lävistytti hänet", וַיַּחֲלִחוֹ. Tässä on selkeä kirjainten korjailu.

11 מֵעַמְלִי נִפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי

palvelijani vanhurskas vanhurskauttaa tiedossaan ravittu näkee sielunsa vaivannäöstä .

לְרַבִּים וְעֹזְנָתָם הוּא יִסְבֵּל:

kantaa hän vääryytensä ja monille

*Hänen sielunsa vaivannäöstä hän näkee ravinnon. Tietonsa kautta minun vanhurskas palvelijani vanhurskauttaa monia, ja hän kantaa heidän vääryytensä.*

Qumran; näkee valon. Valo, אֹר , on kokonaan poissa nykytekstistä.

12 לָכֵן אֶחְלֶק-לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמֵי יַחְלֶק שְׁלֹל־תַּחַת

alla saalis jakaa voimallisiin ja suurissa hänelle osa sen tähden .

אֲשֶׁר הָעֵרָה לַמָּוֹת נִפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא

hän ja luettiin kapinallisiin ja sielunsa kuolemalle paljasti joka

חָטְא-רַבִּים נִשָּׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:

kohtasi kapinalliset ja kantoi monet synnin

*Sen tähden hän saa osan suurten joukossa, ja voimallisten kanssa hän jakaa saalista, sillä hän paljasti sielunsa kuolemalle, ja hänet luettiin kapinalliseksi, ja hän kantoi monien synnin, ja kohtasi kapinalliset.*

Qumran; kantoi monet synnit. חָטְאִי. Viimeinen jod-kirjain puuttuu nykytekstistä.

54:1 רָנִי עֵקֶרָה לֹא יִלְדָה פְּצָחֵי רִנָּה וְצִהְלִי לֹא-חֲלָה

synnytyskivut ei huuda ilosta ja riemuitse tuottanut lapset ei hedelmätön riemuitse .

כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוּמְמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה:

Adonai sanoo avioaimo lapsista hylätty lapset paljon sillä

*Riemuitse, sinä hedelmätön, joka et ole lapsia tuottanut, riemuitse ja huuda ilosta, joka et ole synnytyskipuja kokenut. Sillä hylätyllä on enemmän lapsia kuin avioaimolla, sanoo Adonai.*

2 הֲרַחֲבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ

levitä asuinsijasi verhot ja telttasi paikka laajenna .

אֶל-תַּחֲשָׁכִי הֶאֱרִיכִי מִיתְרֶיךָ וַיִּתְדַתֶּיךָ חֲזֵקִי:

vahvista telttakeppisi ja köytesi pidennä säästä älä

*Laajenna telttasi paikkaa, ja levitä asuinsijasi verhoja. Älä säästä! Pidennä köysiäsi ja vahvista vaarnasi!*

Teltasta tulee "ohel moed" ja asuinsijasta "mishkan", molemmat suomennetaan yleensä "ilmestysmaja".

3 כִּי־יָמִין וְשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים

kaupungit ja perivät kansakunnat siemenesi ja läpimurto vasen ja oikea sillä .

נִשְׁמָוֹת יוֹשִׁיבוּ:

asuttavat autiot

*Sillä sinulle tulee läpimurto oikealla ja vasemmalla, ja sinun siemenesi perivät kansakunnat ja asuttavat autioituneet kaupungit.*

Qumran; ”sinun siemenesi kansakuntien keskuudessa saa hänet perinnöksi”, וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁוּ. Vain viimeinen kirjain pois, ja lause käännetään eri tavalla.

4 אַל־תִּירָאִי כִּי־לֹא תִבּוֹשִׁי וְאַל־תִּכְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי כִּי

sillä pettyvä et sillä alistu äläkä häpeä ei sillä pelkää älä .

בְּשֵׁת עֲלוּמֵיךָ תִשְׁכַּחִי וְחֶרְפַּת אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:

enää muista et leskeytesi halveksunta ja unohdat nuoruutesi häpeä

*Älä pelkää, sillä et sinä joudu häpeään, äläkä alistu, sillä et sinä joudu pettymään! Sillä nuoruutesi häpeän sinä tulet unohtamaan, etkä enää muista leskeytesi halveksuntaa.*

5 כִּי בַעֲלִיךָ עָשִׂיךָ יְהוָה עֲבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֵאֲלֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

Israel pyhä lunastajasi ja nimensä Tsevaot Adonai tekijäsi aviomiehesi sillä .

אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

kutsutaan maa kaikki Jumala

*Sillä sinun tekijäsi on sinun aviomiehesi. Hänen nimensä on Adonai Tsevaot, ja sinun lunastajasi on Israelin pyhä, häntä kutsutaan kaiken maan Jumalaksi.*